

世纪之交

——美国大学生关注的话题
The Joint of the New Century

西安交通大学出版社

内 容 提 要

这是一本英语阅读参考教材。所选文章反映了美国大学师生对美国近年来社会所发生的一些事件及社会现象所持的见解;文章还介绍了美国的社会文化背景。作者所加注释可以帮助读者掌握一些英语的应用并有更深的理解。通过本书读者在提高英语阅读能力的同时,还可对美国社会也有所了解。

(陕)新登字 007 号

世纪之交

美国大学生关注的话题

The Joint of the New Century

杨 捷

[美] Joseph Strzalka

责任编辑:早雪 刘影

西安交通大学出版社出版发行

(西安市咸宁西路 28 号 邮政编码 710049 电话:(029)3268316)

陕西省轻工印刷厂印装

各地新华书店经销

*

开本:850×1168—1/32 印张:6.5 字数:162 千字

1998 年 4 月第 1 版 1998 年 11 月第 2 次印刷

印数:5001—10000

ISBN7-5605-0981-9/H·131 定价:8.00 元

若发现本社图书有倒页、白页、少页及影响阅读的质量问题,请去当地销售部门调换或与我社发行科联系调换。发行科电话:(029)3268357,3267874

前 言

美国的大学生活同中国的一样丰富多彩,但就其多民族的社会特点而言,与我国则有许多不同。这些均能在美国年青人当前所关注的热点,他们独立的生活方式和对社会、生活问题所持的观点和所作的评述等方面表现出来。而这方方面面都体现了美国文化的重要组成部分和一定的发展趋势,因为 25 岁以下的年青人占这个年轻国度总人口的 50%。当然,这些也往往能引起生活在地球另一半的同龄人——中国年青人的兴趣与关注。

编者在美国不长的生活与教学期间,读到了许多能反映大学

年青人的思想、观点,以及从校园角度所观察和反映出的社会问题、社会发展和教育走向等方面内容的文章与精彩片断,现将它们编集成册赠与我国广大的大学生和英语爱好者们以便共同欣赏。

同时,编者与合作者宾州大学博士 Joseph Strzalka 一起,就目前美国英语中常用而对中国读者又较陌生的比喻、社会文化背景、校园风情,以及特有的状况作了详尽的注释、补充与翻译。

本书还提供了美国与一些国际就业机构的介绍及网址。

希望本书在培养英语学习兴趣的同时,帮助读者提高英语阅读理解力;并且,能够提供有意义、有兴趣的话题和最符合当前美国英语的表达方式和用语。

限于作者的水平,不确切的地方,敬请广大读者及有关专家赐教。

编者

1997 年

Contents

目 录

Unit One 谈美国文化	(1)
1. American Culture?	(2)
Unit Two O.J. 辛普森被判无罪	(10)
2. Simpson Released After Year in Jail	(12)
3. Mixed Emotions Run High After Verdict	(16)
4. Penn Profs Say Questions Linger After Decision	(21)
Unit Three 校园中的政治竞选活动	(26)
5. Clinton Brings Campaign to Philadelphia	(27)

6. Campus Groups to Host Mayoral Debate	(31)
Unit Four 纪念马丁·路德·金	(35)
7. PSU Alumni Remember King's Death	(37)
8. One Step at a Time	(42)
Unit Five 悼念“挑战者”号宇航船失事十周年	(46)
9. Memories Follow Children Throughout Life	(48)
10. PSU Recalls Shuttle Failure	(52)
* Families Carry on Crew's Mission	(56)
Unit Six 名人来校讲演	(59)
11. Stone Says History Is a 'Delusion'	(60)
12. Gates Enthralls Audience With Speech on Multiculturalism	(65)
Unit Seven 大学生们的活动	(69)
13. SAC Will Reexamine IAA Books	(71)
14. IAA Spent SAC Funds on Personal Calls	(75)
15. Penn Watch * Keeps Eye out for Crime	(81)
16. Penn Students Entertain Kids for Halloween	(86)
17. CSA Presents Fall Cultural Show	(90)
18. Students Baby-sit to Benefit Homeless	(95)
Unit Eight 国际互联网的广泛使用	(98)
19. Clinton Calls for Emphasis on Net.	(99)
20. Penn Students Go Job Hunting on the Net	(102)
* An Internet User's Guide to Job Hunting	(106)
21. Valentines Enjoy Untraditional Love	(112)
Unit Nine 恋爱观	(116)
22. Some Students Juggle Classes, Wedding Plans	(117)
23. Let's Talk About Sex[NOT!]	(122)
Unit Ten 体育	(126)
24. Women's Crew Coach Boasts Olympic Gold	(127)

* Father and Son Team Is on the Run	(131)
25. Students Camp out for Hoops Tickets	(134)
26. ROTC Color Guard Dazzles Crowds	(137)
Unit Eleven 种族问题	(140)
27. Penn Walk Plagued By Prejudice	(141)
• Racism Claims Upset Students	(145)
Unit Twelve 大学教工的待遇	(148)
28. Penn President's Salary Highest in Ivy League	(149)
* U. Faculty Among Highest Paid in Country	(154)
29. Children of Faculty Members Get a Head Start on Campus Life	(157)
Unit Thirteen 亚裔学者的状况	(162)
30. Asian American Investigators Decry	(163)
'Glass Ceiling' in Academic Administration	(163)
* Asian Pacific Student Coalition Serves as Umbrella Organization	(178)
Unit Fourteen 迎接 21 世纪的举措	(181)
31. University May Introduce New ID Card System	(182)
32. The 21st Century Project and Undergraduate Education	(188)

注：“*”所指为附加参考阅读文章。

Unit One

American Culture

谈美国文化

什么是美国文化呢？是流行全球的牛仔装、或是摇滚乐、还是那日新月异的高新技术？对于这样的社会问题，美国的大学生也常撰稿于报刊上。他们从自身的切身体会和认识，用年轻人所特有的目光，对社会和社会所存在的事物作些分析和探讨。“这是美国文化吗？”一文的作者就是其中一个代表。也许由于大学生本身年龄和经历的限制，他的观点可能不完全被社会其它人士所认同，但文中涉及文化背景和众多人物无疑是外国人了解美国流行文化的一个窗口。

American Culture?

In modern times, fads and fashions move at incredible speed. Acid wash jeans came and went in just five years. ²⁾Teenage Mutant Ninja Turtles had quite a terse lifespan*. Even that mainstay of musical culture, ³⁾Menudo, has long been gone. Sadly, it seems as though another once integral part of our society has departed, out with the ⁴⁾New Kids, ⁵⁾Michael J. Fox, and ⁶⁾Swatches. Yes, imagination has left American culture, and reality has landed in its place.

Is America really devoid of imagination in 1995? Surely ⁷⁾Beavis and Butthead, ⁸⁾Barney, and the Democrat platform still represent fantasy in the United States, childlike caprices each of them? Alas, this is not the case. America has most definitely entered an era in which ⁹⁾L. Frank Baum is trumped by ¹⁰⁾Jenny Jones, and more people know more about Oprah than opera. Creativity has bowed out, and our ridiculous and perverted reality entertains all. Instead of a unified culture of inventiveness, America turns to a dangerous combination for its pastime. One type of amusement consists of real-life situations, which in turn fuels the second category of diversion – mock reality.

One cannot deny that reality has become the most popular main spring for the nation's enjoyment. We live in an age when the multitude of talk shows is legend. Toddlers who gaze at the television no longer count Bert, Ernie, and Big Bird among their friends, but instead learn all about the misadventures of cunning ex-girlfriends, pregnant seventh-graders, and obsessive co-workers, all courtesy of their new pals named Ricki, Sally, Montel, and Rolon-

da.

If broadcast programming is not convincing enough, one can turn to cable for substantiation. MTV has formulated an inveterate hit with its show *The Real World*. Millions of young people (line in) to learn what has happened to seven obnoxious brats who live in the same house. There have been four seasons of this show, and only the cities and sexual orientations have changed. Even the show's claim to "reality" is false. Since when is it realistic to have a television network pay for empty-headed ¹¹⁾GenXers to live in lavish townhouses and send them on expensive vacations? It is frightening that large segments of the population actually care that unemployed rap artists wire their jaws shut to lose weight, have annual abortions, and get hair extensions while their roommates fight over the telephone and pierce their eyebrows, nipples, tongues, and genitalia. Now that's entertainment!

As was mentioned, there is a flip side to these laughable wastes of time, and it is the realm of false reality. Basically, when Americans find all of the above portrayals of real events unsatisfying, they look to the weakest forms of fiction and least imaginative games for fun. This was born *Melrose Place*, and many subsequent imitators.

Admittedly, it is entertaining to watch neighbors cavorting in bed, blackmailing one another, and plotting to explode apartment complexes, however there comes a time when one must ask himself why he derives pleasure from such rubbish. One wonders whether little kids still make forts out of sofa cushions, transforming living rooms into Camelots. Why are kids drooling in front of Sega-generated bloodbaths? Whatever happened to ¹²⁾Legos? The answer is simple: human folly has supplanted human imagination. Who needs ¹³⁾Atticus Finch or ¹⁴⁾Jean Valjean when he can have ¹⁵⁾Marcia Clark

and O. J. ²
Tragic is the death of imagination. Without it, progress slows and life grows boring. Of course, the argument that society is losing its creativity is not new. Conservatives have been making related statements for years, however in the '90s the issue has transcended partisan boundaries and become an undeniable fact. It is perfectly acceptable to enjoy a reality built upon human innovation and imagination, but if that reality has no such inventive basis, culture faces a bleak future. There have always been complaints of "kids today" and the supposed problems which plague the status quo, but today's issues are of a markedly different degree. Never before has the cultural vacuum sucked so hard

Decades ago, British mathematician and philosopher Bertrand Russell Wrote, "Some people would rather die than think; in fact, they do. " One can only imagine his reaction if Russell were to happen upon ¹⁶⁾John Wayne Bobbitt or Courtney Love. Perhaps the fact that people in ages as far gone as Russell's diagnosed the same problem serves as evidence of its very gravity. What's next, ¹⁷⁾Brad Pitt for President?

(by Lee Bailey)

注释

- 1) 题目: 这是美国文化吗?
- 2) Teenage... lifespan. 流行一时的十几岁青年穿的高领衬衫已度过了它短暂的生命。
- 3) Menudo: 是波多黎哥一个少年流行乐队的名字。该队由四、五个非常年轻的少年组成(一般年龄均在12~15岁)。他们的音乐广受波多黎哥人、拉丁美洲人和其它讲西班牙语的美国人的欢迎。该乐队是一家音像公司组织的,对队员的年龄有较严格

的限制,当一名队员超过 16 岁时,就要被更年轻的取代。

4) New Kids: 是 New kids on the Block 的简称。它是类似于 Menudo 的一支美国少年流行乐队。只是他们用英语演唱,队员的年龄也略长于 Menudo,并且长大后也不被年轻人取代。

5) Micheal J. Fox: 是美国的一名演员。他由一场电视场景喜剧 (Situation Comedy) “Family Ties” 而开始他的影视生涯。尽管他当时已经 20 多岁,但却成功地扮演了一个少年角色,因为他有一张非常孩子气的面孔。尤其当他出现在极受欢迎的大型影片 “Back to the Future” 和该片续集中后,便成为青少年心目中的偶像,即所谓的 “heart throb”。他拍过的其它影片有 “Doc Hollywood”, “Casualties of War”, “Blue in the Face” 和最近在美国上演的 “The Frighteners”。他正尽力使自己转变成为一名严肃的成年演员,但由于他过去的演迹和一张依旧孩子气的脸,还未引起广大的成年人的注目。

6) Swatch: 是瑞士一家制表公司的名称。该公司生产的手表款式多样,色彩丰富。由于 Swatch 的表价格适中(约 \$50),大大促进了手表做为时装配件的流行而不仅仅是计时器。该公司现在依旧生意兴隆,但它的表已不像当年那样被当做赶时髦人们的必需品了。

7) Beavis and Butthead: 是出现在 MTV(指美国有线音乐录像网即 the cable music video network) 上的动画片中的两个小角色。他们是一对纯朴而顽皮的儿童。他们总是在学校里捅漏子,追逐女孩子,或是作其它的恶作剧。他们也对音乐录象节目作一些评价。人们认为他们之所以能受欢迎主要有以下两个原因: 第一,他们显然不是父母所期望的好孩子;第二,每个看节目的人都能感觉到自己的生活和智力至少比 Beavis 和 Butthead 的强得多。

8) Barney: 是美国 PBS(the Public Broadcasting Service-Noncommercial Television) 台为幼儿(3~8 岁)设置的节目。节目的主

角是一只会说话的紫色恐龙叫 Barney。它神奇地出现在孩子们的游乐场上,和孩子们一起唱歌、做游戏。该节目自三四年前首演以来,深受儿童的欢迎,同时也带来了 Barney 形象的商业热潮——印有 Barney 形象的 T 恤衫、睡衣裤、玩具、食品、毛巾等也广受儿童的欢迎。但许多成人认为该节目太幼稚无法与孩子们一起欣赏。该节目最典型的主题曲是:“I love you, you love me, we're a happy family.”

9) L. Frank Baum: 是古典儿童读物“The Wizard of Oz”和许多部续篇的作者。这部作品曾在 30 年代改编成一部百老汇的音乐喜剧,后来又拍成电影,由 Judy Garland 扮演剧中的女英雄 Dorothy。该片是黑白电影,剧中描述因旋风把 Dorothy 连同她家的整幢房子从 Kansas 卷走,吹到了 Oz 这个神奇的地方。她遭遇了女巫、矮人和飞猴的纠缠,但在力图逃离的过程中又和一只狮子、一个白铁匠和一个稻草人交了朋友,终于得以返回自己的家园。

10) Jenny Jones and Oprah: Jenny Jones 和 Oprah Winfrey, 以及本文后面出现的 Ricki (Lake), Sally (Jessie Rafeal)、Montel (Williams) 和 Rolanda 都是专题讨论节目的主持人。他们的节目都在下午播出,此时的观众只有家庭主妇和孩子。他们每天通过采访讨论一些奇怪的话题,诸如:有些妇女发现她们的丈夫爱穿女装,一些人说他们在儿童时代受性骚扰或凌辱,还有一些人不忠于家庭甚至与自己挚友的妻子同居等许多包括社会忌讳的话题。所有传播媒体的分析均认为这些节目是低格调的美国文化,但它们仍然流行而且赢利。后来出现了一个新的专题讨论节目,由女喜剧演员 Rosie O'Donnel 主持。该节目很像旧式的节目,主要采访一些演员和著名人士。这个节目的盛行意味着人们已经厌倦了其它的专题讨论节目。

11) GenXers: 是 Generation X 的缩写。它是对美国 20 岁左右的年青人的一种称呼。这种统称源于对美国青年人在各个时代的

不同表现的概括。比如 60~70 年代美国青年人主要热衷于嬉皮士运动(hippie movement), 怪诞的服饰, 而对政治漠不关心, 却极力主张和支持和平; 80 年代青年人变得非常“唯物”, 追求高薪工作以维持浮华的生活方式。到了 90 年代年青人却不知想要什么, 为什么而奋斗了, 他们似乎不愿为追求高薪工作而奋斗, 但又很实际, 不像 60~70 年代年青人那样放弃“唯物”, 大多对政治毫不关心。由于他们的特点具有许多不定因素, 因此被冠以“X”之称。

- 12) Legos: 是一种孩子们用来搭各种建筑雷同于积木的玩具。该玩具已流行了数十年, 是由丹麦人发明的, 后来流行全世界, 差不多每位 40 岁以下的美国人在童年时代都玩过这种玩具。
- 13) Atticus Finch: 是 Harper Lee 所写的小说“To kiu a Mocking Bird”的英雄人物。该书曾获美国普利策奖(Pulitzer prize)。该奖在美国文学、音乐及新闻界每年评选。这本小说后来被拍成电影, 由 Gregory Peck 主演, 电影非常成功。整个故事由主人公 Finch 的小女儿叙述, 描写 40~50 年代依旧处在种族隔离的美国南部的故事。Finch 是一个律师, 他为一个被诬告犯了强奸罪的黑人辩护, 公然反抗白人社会对他遵循原则的非难。该书常被用作美国中学学生英语课的教材。
- 14) Jean Valjean: Jean Valjean 是 19 世纪法国著名作家 Victor Hugo(维克多·雨果)的名著《悲惨世界》(Les Miserables)的主人公让·瓦让。
- 15) Marcia Clark and O.J.: O.J. 就是 O.J. Simpson, 前 NFL 橄榄球队的明星。他曾因涉嫌谋杀前妻和她的男友一案被审判, 但在一年前被宣判无罪。Marcia Clark 是该案审理过程中的主控律师。
- 16) John Wayne Bobbit or Courtney Love: Courtney Love 是美国流行乐队 Punk 或 Hole 的领衔主唱。该乐队最近录制的一张激光唱盘“Live Through This”非常成功。Love 本人也有实力享

有歌星的名誉,可更广为人知的却是她做为歌星 Kurt Cobain 的遗孀。Cobain 是流行乐队 Nirvana 的领衔歌手。该乐队是采用强节奏(Punk rock)和重金属(heavy metal)乐器组合的开创者之一。此风格被称为西雅图之音(Seattle Sound),由于最早的尝试者多来自西雅图。大约在 1991 年,凭借他们乐队的第二张 CD 唱盘“Nevermind”和风行一时的单曲唱盘“Smells Like Teen Spirit”,Cobain 几乎在一夜之间从默默无闻走上了超级歌星的宝座,许多年青人和少年都认为他是第一个唱出他们心声的人,从此他受到了偶像般的崇拜。然而,Cobain 没有珍惜他的成功,却开始吸毒。他后来与 Courtney Love 结婚并有了一个孩子。传媒常报道他们的生活轶事——经常吵架、吸毒、酗酒,甚至在 Love 怀有身孕的时候。Nirvana 的第三个唱集“In Utero”依然广受欢迎。当 Kurt Cobain 自杀的消息传出后,引起了他那众多歌迷的强烈同情。人们认为,这位从高中起就被逐出校园的人看来从未接受那些完全不同于他的人们对他那毫无挑剔的爱,尽管这些人在学校时完全瞧不起他。Cobain 的死(于 1995 年)大大促进了他的唱片的销售,同时也大大促进了 Hole 乐队的唱盘销售和表演的卖座率。而 Courtney Love 却被谴责为只顾陶醉于赞扬声中而使她的丈夫如此失望。有识之士认为整个事件只不过是 90 年代美国流行文化风景中一个较耀眼的亮点。而作者把 Courtney Love 看做是宁死也不愿思考的人是不公正的。

John Wayne Bobbitt 却正符合本文作者的批判。他的“扬名”来自于一种极不寻常的方式。由于他对妻子 Lorena 极不尊重,使她终日受到严重的威胁,终于导致她气极失手举刀砍掉了她丈夫的阴茎,并开车将之弃于荒野。而 John 自己却及时赶到了急救室,Lorena 也深感后悔地向警察报案后,找回了扔掉的阴茎,使 John 得以复原。这个案件和审理被各种媒体广为报道。John 后来成了黄色影片的名星,不时地展露他那

外科手术的杰作。

17) Brad Pitt: 是目前的一名好莱坞男星。他演过如“Seven”, “12 Monkeys”, “A River Runs Through It”, “Legends of the Fall” 等一系列的影片。

Unit Two

O.J. Found "Not Guilty"

O.J. 辛普森被判无罪

在 1994 至 1995 年间引起全美乃至世界关注的美国橄榄球星 O.J. 辛普森的涉嫌谋杀案,是美国历史上历时最长、耗资巨额、涉及法律、种族、金钱等等方面问题的大案,被称之为“世纪之审判”。它在美国各大学中同样也激起过极大的反响。不同社会和种族的人对此案有着完全不同的观点。由于长时间的审理和大量传媒所报道的种种“证据”,使许多人认定了辛普森就是杀人犯。当法庭最终宣判辛普森无罪后,举国上下、校园内外一片哗然。人们是惊,是喜?是欣慰还是愤怒?读者从以下文章中就能清楚地感受到。